



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）

总主编 戴炜栋

口译技能教程

*A Skill-based Course of
Interpreting*

主编 梅德明



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）

总主编 戴炜栋

口译技能教程

A Skill-based Course of Interpreting

主 编 梅德明
副主编 侯靖靖
编 者 吴 贇
万宏瑜
鲍晓英

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

口译技能教程 / 梅德明主编.

—修订本. —上海: 上海外语教育出版社, 2009

(新世纪高等院校英语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-1507-5

I. 口… II. 梅… III. 英语—口译—高等学校—教材

IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第131085号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邬安安

印 刷: 浙江省临安市曙光印务有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 19.5 字数 440千字

版 次: 2009年10月第1版 2009年10月第1次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1507-5 / H · 0621

定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材

编委会名单

主 任：戴炜栋

委 员：（以姓氏笔画为序）

文秋芳 北京外国语大学
王 岚 解放军外国语学院
王立非 对外经济贸易大学
王守仁 南京大学
王俊菊 山东大学
王腊宝 苏州大学
史志康 上海外国语大学
叶兴国 上海对外贸易学院
申 丹 北京大学
石 坚 四川大学
刘世生 清华大学
刘海平 南京大学
庄智象 上海外国语大学
朱 刚 南京大学
何兆熊 上海外国语大学
何其莘 北京外国语大学
张绍杰 东北师范大学
张春柏 华东师范大学
张维友 华中师范大学
李 力 西南大学
李庆生 武汉大学
李建平 四川外语学院
李绍山 解放军外国语学院
李战子 解放军国际关系学院

杨达复 西安外国语大学
杨信彰 厦门大学
邹 申 上海外国语大学
陈建平 广东外语外贸大学
陈法春 天津外国语学院
陈准民 对外经济贸易大学
姚君伟 南京师范大学
洪 岗 浙江教育学院
胡文仲 北京外国语大学
赵忠德 大连外国语学院
殷企平 浙江大学
秦秀白 华南理工大学
袁洪庚 兰州大学
屠国元 中南大学
梅德明 上海外国语大学
黄国文 中山大学
黄勇民 复旦大学
黄源深 上海对外贸易学院
程晓堂 北京师范大学
蒋洪新 湖南师范大学
谢 群 中南财经政法大学
虞建华 上海外国语大学
蔡龙权 上海师范大学



总 序

我国英语专业本科教学与学科建设,伴随着我国改革开放的步伐,得到了长足的发展和提升。回顾这30多年英语专业教学改革和发展的历程,无论是英语专业教学大纲的制订、颁布、实施和修订,还是四、八级考试的开发与推行,以及多项英语教学改革项目的开拓,无不是围绕英语专业的学科建设和人才培养而进行的,正如《高等学校英语专业英语教学大纲》提出的英语专业的培养目标,即培养“具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。”为促进英语专业本科建设的发展和教学质量的提高,外语专业教学指导委员会还实施了“新世纪教育质量改革工程”,包括推行“十五”、“十一五”国家级教材规划和外语专业国家精品课程评审,从各个教学环节加强对外语教学质量的宏观监控,从而确保为我国的经济建设输送大量的优秀人才。

跨入新世纪,英语专业的建设面临新的形势和任务:经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势加快,世界各国之间的竞争日趋激烈,这对我国英语专业本科教学理念和培养目标提出了新的挑战;大学英语教学改革如火如荼;数字化、网络化等多媒体教学辅助手段在外语教学中广泛应用和不断发展;英语专业本科教育的改革和学科建设也呈现出多样化的趋势,翻译专业、商务英语专业相继诞生——这些变化和发展无疑对英语专业的学科定位、人才培养以及教材建设提出了新的、更高的要求。

上海外语教育出版社(简称外教社)在新世纪之初约请了全国30余所著名高校百余位英语教育专家,对面向新世纪的英语专业本科生教材建设进行了深入、全面、广泛和具有前瞻性的研讨,成功地推出了理念新颖、特色明显、体系完备的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,并被列入“十五”国家级规划教材,以其前瞻性、先进性和创新性等特点受到全国众多使用院校的广泛好评。

面对快速发展的英语专业本科教育,如何保证专业的教学质量,培养具有国际视野和创新能力的英语专业人才,是国家、社会、高校教师共同关注的问题,也是教材编撰者和教材出版者关心和重视的问题。



作为教学改革的一个重要组成部分,优质教材的编写和出版对学科建设的推动和人才培养的作用是有目共睹的。外教社为满足教学和学科发展的需要,与教材编写者们一起,力图全方位、大幅度修订并扩充原有的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,以打造英语专业教材建设完整的学科体系。为此,外教社邀请了全国几十所知名高校40余位著名英语教育专家,根据英语专业学科发展的新趋势,围绕梳理现有课程、优化教材品种和结构、改进教学方法和手段、强化学生自主学习能力的培养、有效提高教学质量等问题开展了专题研究,并在教材编写与出版中予以体现。

修订后的教材仍保持原有的专业技能、专业知识、文化知识和相关专业四大板块,品种包括基础技能、语言学、文学、文化、人文科学、测试、教学法等,总数逾200种,几乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程,并充分考虑到我国英语教育的地区差异和不同院校英语专业的特点,提供更多的选择。教材编写深入浅出,内容反映了各个学科领域的最新研究成果;在编写宗旨上,除了帮助学生打下扎实的语言基本功外,着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的思辨能力和人文、科学素养,培养健康向上的人生观,使学生真正成为我国新时代所需要的英语专门人才。

系列教材修订版编写委员会仍由我国英语界的知名专家学者组成,其中多数是在各个领域颇有建树的专家,不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员,总体上代表了中国英语教育的发展方向和水平。

系列教材完整的学科体系、先进的编写理念、权威的编者队伍,再次得到教育部的认可,荣列“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”。我深信,这套教材一定会促进学生语言技能、专业知识、学科素养和创新能力的培养,填补现行教材某些空白,为培养高素质的英语专业人才奠定坚实的基础。

戴炜栋

教育部高校外语专业教学指导委员会主任委员
国务院学位委员会外语学科评议组组长

编 者 的 话



《口译技能教程》是一部用于外语专业翻译教学的口译特色教材，以英语专业学生、翻译专业学生、英语语言文学专业研究生为主要教学对象，也可用于口译专修班的技能培训教学。

《口译技能教程》突破传统口译教材的编写模式，以口译工作者必须掌握的各项技能为核心，按“经典性”、“真实性”、“适用性”、“专业性”等特点选材，题材与口译工作的话题相吻合。所定技能与所选话题互为支撑，相得益彰。

《口译技能教程》突出技能训练，强调能力培养，以“技能聚焦、话题兼顾、完整呈现、系统训练、适度复现、循序渐进”原则为教学方法，以培养和提高学生的口译能力为教学目标。

《口译技能教程》共含16个教学单元，每单元聚焦一类技能，它们依次为1) 口译与译员、2) 形式与结构、3) 任务与方法、4) 训练与提高、5) 听辨与解析、6) 记忆与笔录、7) 话题与语体、8) 衔接与连贯、9) 重组与表达、10) 增减与转换、11) 数字与图表、12) 名称与职衔、13) 习语与引语、14) 资源与使用、15) 干扰与应变、16) 职业与准则。每单元的所有教学环节都围绕培养和提高所选定的技能展开，并得到话题语料的支撑，即所选技能的培养与提高都在与口译实务密切相关的话题语境中进行。《口译技能教程》每单元有一个明确的话题，这些话题通用性强，适用于口译工作范围，涉及礼仪祝辞、旅游观光、宣传介绍、国际交流、商务会谈、文化教育、艺术修养、医疗保健、体育活动、金融财贸、企业文化、环境保护、语言文字、社会问题、国情报告、国际关系等内容。

《口译技能教程》各单元布局统一：以技能为核心，以话题为情景。所选目标技能均以“教学目的”导入，以“主题讲解”展开，以“强化练习”锤炼，以“语境展示”巩固，以“参考答案”检验。

《口译技能教程》的编写队伍阵容强大，编者均为上海外国语大学英语专业的教授或副教授，其中两人为翻译专业博士，两人为语言学专业博士。编写组成员有着丰富的口译教学经验和口译实践经验，主编或参编了十多部具有相当影响力的口译教材。编者不满足已取得的成就，希望开发一部旨在系统教授口译技能的新教材。眼前的这部教材是编者在口译教材编写生涯中突破传统、突破自我的一次新的尝试。

《口译技能教程》的分工如下：主编梅德明负责编者队伍的组建和指导，以及教程的课题策划、模块编制、单元设计、技能选定、规范统筹、审校定稿等工作。副主编侯靖靖协助主编对编写工作进行协调和监管，对全书进行统稿和审校，同时也编写了第2单元、第7单元、第12单元和第15单元。其他3名编者参与了其余12单元的编写工作，其中吴赟编写了第1单元、第5单元、第9单元和第13单元，万宏瑜编写了第3单元、第8单元、第11单元和第14单元，鲍晓英编写了第4单元、第6单元、第10单元和第16单元。

新的尝试，新的追求，新的标杆，难免挂一漏万，甚至疏虞失慎。对于本教程可能出现的纰缪或疏漏之处，编者祈望使用者不吝赐教。

梅德明

上海外国语大学英语学院

2009年6月22日



1	Unit 1	口译与译员 Interpretation and Interpreter
15	Unit 2	形式与结构 Form and Structure
33	Unit 3	任务与方法 Task and Procedure
49	Unit 4	训练与提高 Training and Advancement
65	Unit 5	听辨与解析 Identification and Comprehension
83	Unit 6	记忆与笔录 Memorization and Notation
105	Unit 7	话题与语体 Topic and Register
127	Unit 8	衔接与连贯 Cohesion and Coherence
143	Unit 9	重组与表达 Transformation and Delivery

163	Unit 10	增减与转换 Modification and Conversion
185	Unit 11	数字与图表 Figure and Graph
205	Unit 12	名称与职衔 Name and Title
227	Unit 13	习语与引语 Idiom and Quotation
245	Unit 14	资源与使用 Resources and Employment
263	Unit 15	干扰与应变 Interference and Response
279	Unit 16	职业与准则 Professionalism and Code



教学目的 Objective

千百年来，人类的口译活动忠实地记录了世界各族人民之间在政治、经济、军事、文化、科技、卫生、教育、法律等领域里的交往活动。古代社会东西方文明成果的交流，佛教、基督教、儒教和伊斯兰教的向外传播，文成公主婚嫁西域，马可·波罗东游华夏，哥伦布发现新大陆，郑和下西洋，鉴真东渡扶桑；近、现代社会西方世界与中国之间在政治、军事、经济、文化诸方面的风风雨雨，两次世界大战的爆发与结束，联合国的建立与发展，世贸组织的形成与活动，当代中国的全方位对外开放，信息时代经济全球化的浪潮，欧元区的形成，亚太经合组织的创建，欧亚峰会的召开，上海合作组织的成立……：人类历史上的大事记无不烙有口译的印记。在人类跨文化交往中，口译架起了交流的桥梁，推动了文明的发展。

随着全球经济一体化的逐步推进，中国与世界的交往日益频繁，整个社会对兼备外语口笔译能力人才的需求不断增加，中国的口译研究呈现出跨学科、多领域的局面。理论研究与实战技能共赢互长，两者之间的共生与互动促进口译学科向科学化、专业化发展。对口译理论和技能的学习应从口译的基本概念入手，掌握口译的性质和特点，知晓口译的过程和标准，了解口译工作人员的素质和要求。



主题讲解 Focus

本单元的教学主题是口译的性质、特点、过程、标准，译员素质和外事礼仪。分述如下：

Unit 1

口译与译员

Interpretation and Interpreter

1. 口译的性质

从字面来看,口译的性质即“用口头表达的方式进行翻译”。其中既涉及形式上的转换标准,也涉及内容上的解意标准。具体来说,口译是一种通过口头表达形式,将所感知和理解的信息准确而又快速地由一种语言形式转换成另一种语言形式,进而完整并即时传递交流信息的交际行为,是现代社会跨文化、跨民族交往的一种基本沟通方式。“形变”而“意存”,“形转”而“意达”,是口译的基本要求;“意及”而又“神似”,“意传”而又“迅达”是口译的职业标准。

表面上看,口译似乎是一种被动、单一、机械性的语言传达活动。其实不然,口译是一种积极的、复杂的、具有一定创造性的意义再现活动。口译所再现的话语意义不仅仅是简单的言内意义,而且还涉及信息内容所包含的言外含义、话语风格、文化特征、言者精神。从这个意义上说,口译是一种集语言信息、语境信息、文化信息、心理信息等于一体的综合交际活动。

从事上述口译工作的人叫做译员。在相当长的时期里以口译为职业的人叫做职业译员。除了职业译员外,还有一些人叫做兼职译员和自由人译员。自由人译员以承接口译任务为基本职业,他们可能有固定的服务对象,但不从属于任何一个正式的翻译机构。偶尔做些简单应急之类口译工作的人不是通常意义上的译员。

译员必须是掌握两种(或两种以上)语言的语言知识和语言能力的双语人。但是,一个能说两种语言的双语人不经训练未必能成为一名称职的译员。这就是说,译员的前提是双语人,但双语人不等同于译员。口译所需的双语知识和双语能力仅仅是口译的语言基础。口译依赖双语符号系统的有效转换以传递信息,保持交际双方信息渠道的畅通。暂且不论两种语言符号系统之间存在着种种非对等性,即便一个能流利讲两种语言的人具备一定的双语转换知识和技巧,作为译员也未必能做到得心应手,因为语言符号的有效转换不仅涉及一个人的语言知识,而且还涉及这个人的语言解意能力、反应记忆能力、信息组合能力、语言表达能力以及文化背景知识。具有双语能力的人可以通过系统学习、强化训练和勇于实践,进而较好地掌握口译知识和技能,成为一名合格的职业译员。

2. 口译的特点

口译是一项很特殊的语言交际活动。说其特殊是因为口头翻译工作有一些突出的特点。

首先,口译是一种具有不可预测性的即席双语传言活动。口译人员需要在准备有限的情况下,即刻进入双语语码切换状态,进行现时现场的口译操作。有些口译场合,如记者招待会和商务谈判,口译话题千变万化,往往难以预测。译员或许可以通过事先确定的交谈主题来预测交谈各方的话题,但是,译员的任何估计都不可能是充分的,而且主观预测常常会有误判的危

险。此外，交际各方都希望能连贯表达自己的思想，并能迅速传递给对方，但是由于在语言不同的交际双方之间介入了一个传言人，这在一定程度上影响了信息表达的连贯性和接收的快捷性。正因为此，交际双方都希望作为交际中介的译员不要过多地占用他们的交谈时间，尽可能地做到捷达高效。这就要求译员具有高超的即席应变能力和流利的现时表达能力。

现场气氛压力是口译工作的另一特点。口译场面有时非常严肃庄重，如国际会议和外交谈判。正式场合的严肃气氛会给经验不足的译员造成较大的心理压力，紧张的情绪会影响译员的自信，怯场的心态会使译员口误频生。瞬息万变的现场气氛会使译员反应迟钝，从而影响口译水平的正常发挥。一般说来，译员的翻译行为不可有意掩饰或调和现场气氛。如实反映口译现场的气氛和主题是译员的基本职业规范。交际现场气氛无论是热烈的还是沉闷的，无论是严肃的还是随和的，都不应该因译员不恰当的过滤而受到损失。译员的口译精神不可超脱现场气氛，更不应该凌驾于现场气氛之上。译员的口译神态应该是如实反映场景气氛的一面镜子。

口译的另一特征是个体性操作，译责重大。译员的劳动具有很强的独立操作性。通常，译员在整个口译过程中基本上是孤立无援的，译员必须随时独立处理可能碰到的任何问题。有些问题属语言类，与译员的双语知识有关；有些属文化传统类，与译员的民族知识有关；有些属自然科学类，与译员的学科知识有关；更多的属社会科学类，与译员的社会、文化、国情、时事等方面的基本知识有关。在口译过程中，译员不可能查询工具书或有关参考资料，也不能频频打断说话者，要求对方重复自己所讲的内容，解释其中的难点。自己的译语，字字句句，重如千金，随意不得。有些场合口译出错，还可期望在以后起草书面协议时予以纠正。然而许多口译，如国际会议口译，没有后道工序的补救机会。对于口译，所谓的“译责自负”原则没有多大意义。译员自知“译责”重大，只是在重要口译场合铸成大错，恐怕自己想“负”此责，也“负”不了。

口译是一种综合运用视、听、说、写、读等知识和技能的语言操作活动。“视”是指译员须具有观察捕捉说话者的脸部表情、手势体姿、情绪变化等非语言因素的能力。“听”是指译员能够耳听会意各种带地方口音以及不同语速的话语的能力。“说”是指译员能用母语和外语进行流利而达意地表达的能力。“写”是指译员在口译过程中能进行快速笔记的能力。“读”是指译员在视译时能进行快速阅读和理解的能力。口译属一种立体式、交叉型的信息传播方式。多层次的信息来源和传播渠道，既给口译工作带来了一定的困难，如说话者浓重的地方口音和过快的语速给译员带来的耳听会意的困难，同时又为口译工作创造了颇为有利的条件，如说话者抑扬顿挫的语音语调，生动直观的体语表现，现场各种与口译内容有关的景物，如旅游景点和博物馆的实景实物，所有这一切都是辅助口译的有利条件。

交流的信息内容包罗万象，是口译的又一特点。职业译员的口译范围没

有界限,内容可以上至天文,下及地理,无所不涉,无所不包。毋庸置疑,口译是一门专业性很强的职业,要求译员有扎实的语言知识功底、流利的双语表达能力和娴熟的转译技能。口译要求译员成为一名语言专家和交际能手,这非一日之功。然而,这些仅仅构成译员的语言基本功。由于口译的服务对象是各界人士,他们来自各个阶层、各行各业,有着不同的教育背景和文化背景,在交际过程中他们会有意或无意地将自己所熟悉的专业知识表达出来,这是译员无法回避的现实。当然,无人能够精通百家,博晓万事,无人能说自己天文地理、古今中外,无所不知,无所不晓。但是,口译内容繁杂无限却是不争的事实。坐在翻译席上的译员,自然而然地被视为既是一名精通语言的专家,同时又是一名通晓百事的杂家。

3. 口译的过程

口译前,译员通常需要收集大量与口译主题相关的信息。所收集到的相关信息可激活储存在译员大脑里长时记忆仓中的相关语言文化图式。外来语言信号和内部语言文化图式的交流可以帮助译员对所面对的口译活动做出预测,并引导译员积极理解所感知的信息。这种主题引领信息解析的过程自上而下,是口译的前期准备乃至口译的传译活动必不可缺的。

在口译过程中,译员对源源不断的信息进行即时听辨解析。虽然来源语的语流呈现为线形状,但是译员对语言的音素、词素、词字、词组、句子、语段、语篇的理解既是一种自下而上的过程,也是一种自上而下的过程。译员可以组合小单位语码,进而理解组合后的语句和语段。但是,语句或语段的整体理解并非完全建筑在理解所有语言小单位的基础上,语言的整体理解有时可以修补所缺省的语言个体符号。

译员在听辨后将所听到的语音储存在感知记忆仓中,同时从长时记忆仓中提取相关的语言信息进行比较、理解和交流。确认后的语言信息可进入短时记忆仓暂存,短时记忆仓将进入的语言信号按语法单位和命题单位进行合成和理解。随着进入短时记忆仓的语言信息的持续增量,大脑对语言形式的记忆会受到干扰,所理解的信息其语言形式逐步淡出,而命题意义则留存下来。

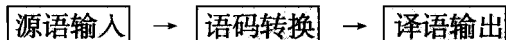
从长时记忆仓调出的语言文化图式可以帮助译员越过语句的字面障碍,将孤立的信息点解析为相关的信息串和情景语境,以帮助译员理解语言信息的语用意义。新的语言信息不断涌入,译员不断感知和处理新信息。处理后的信息构成新的语境特征,参与对而后涌入的新信息的处理。

译员在解析完来源语信息后,必须将所理解的信息赋予目标语形式及时输出。译员一边在长时记忆仓中搜寻形式上完整和意义上准确的目标语语码,一边向掌管语言表达的机动区发出执行目标语表达的指令。这些步骤环环相扣,几乎同步进行,瞬间完成,不为译员的意识所察觉。

简而言之,口译的基本过程由“输入”、“解译”和“输出”构成:



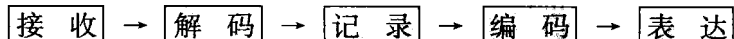
从口译过程的形式上看，口译将信息的来源语形式转换为目标语形式，即由“源语”转码为“译语”：



从口译过程的内容上看，口译从信息的感知开始，经过加工处理，再将信息表达出来：



口译过程的这三个阶段可具体分解为信息的“接收”、“解码”、“记录”、“编码”和“表达”这五个阶段：



当然在口译实际操作过程中，“接收”、“解码”、“记录”、“编码”和“表达”这五个阶段并不机械地表现为一种“线性过程”。译员在口译时，对信息的接收、处理和表达的过程往往是一种“平行过程”：瞬间发生，瞬间完成。这就是口译的魅力所在。

4. 口译的标准

口译的“现时”、“现场”、“限时”的特点决定了口译的标准有别于笔译的标准。衡量口译质量的基本标准应该是“准确”和“流利”。

首先，口译必须“准确”。不准确的口译可能是“胡译”，可能是“纂译”，也可能是“误译”，是不能容忍的。准确是口译的灵魂，是口译的生命线。准确要求译员将来源语这一方的信息完整无误地传达给目标语的那一方。具体说来，口译的准确涉及口译时的主题准确、精神准确、论点准确、风格准确、词语准确、数字准确、表达准确、语速准确以及口吻准确等方面。归根结底，准确的译语应该同时保持源语的意义和风格。准确的口译不仅是双语交际成功的保障，而且也是译员职业道德和专业水平的集中体现。准确的口译不仅体现了译员对交际活动的尊重和负责，而且也体现了译员对交际双方的尊重和负责。必须指出，我们所讲的准确性并非是那种机械刻板的“模压式”口译或“盖章式”口译。例如，对源语者明显的口吃，不可妄加模仿。如法炮制说话人的语疾不是忠实翻译，而是人身侮辱。对交际一方过快或过慢的语速、明显的口误或浓重的口音，译员也不可鹦鹉学舌般地如数传递给另一方。

“流利”是译员必须遵循的另一大标准。译员在确保“准确”口译的前提下，应该迅速流畅地将一方的信息传译给另一方。如果说“准确”也是笔译的基本要求，那么“流利”则充分体现了口译的特点。口译的现场性、现时性、即席性、限时性、交互性等因素要求口译过程宜短不宜长，节奏宜紧不宜松。口译是交际的工具，工具的价值在于效用和效率。工具首先得有效用，否则就不成其为工具，但有效用而无效率(或低效率)的工具决不是好工

具。那么,如何衡量口译的流利程度呢?口译的流利程度包括译员对源语信息的感知速度和解析速度,及其用目标语进行编码和表达的速度。通常,口译时译员对母语信息的感知速度和解析速度快于对外语信息的感知速度和解析速度;同样,用母语编码和表达的速度也快于用外语编码和表达的速度。在口译场合,译员对信息的感知和解析受到“限时限刻”的制约,无法“自由自在”地调节速度,所以必须同步加工。而在编码和表达阶段,译员可以自我控制速度。所以,目标语为母语的口译所需要的时间相对少于目标语为外语的口译所需要的时间。当然,口译的类型、内容、场合、对象、风格等因素都会对口译的速度产生影响,用同一把尺子来衡量不同类别的口译是不合理的。一般说来,我们可以依据译员所用的口译时间是否同发言者的讲话时间大体相等来衡量某场口译是否流利。以两倍于源语发言者的讲话时间进行口译显然不能被视为流利。

5. 译员素质

口译是一门专业要求很高的职业。虽然粗通两国语言的人也可以做一些简单的口译工作,但是他们无法承担正式的口译任务。要成为一名优秀的职业译员,除了一些必要的生理条件和心理条件之外,通常需要经过专门学习和强化培训,培养和提炼职业译员所必须具有的素质。一名专职译员应具备哪些基本条件呢?

译员必须具有良好的职业道德和爱国主义的情操。译员的活动属外事活动,译员的一举一动、一言一行都关系到祖国的形象、民族的风貌、机构的利益。译员在口译工作以及与口译工作有关的活动中,应遵守外事纪律和财经纪律,严守国家机密,严格按口译工作的操作程序办事。译员必须忠于职守,对交谈双方负责,严守服务对象的机密。译员要洁身自爱,不谋私利,不自行其是,不做有损国格和人格的事。

译员必须有扎实的两种或两种以上语言的语言功底。译员的双语能力不仅指通晓基本语言知识,如语音语调、句法结构、词法语义等知识,更重要的是指运用语言知识的能力(如听、说、读、写、译)。此外,译员还应该了解各种文体或语体风格和语用功能,掌握一定数量的习语、俚语、术语、谚语、委婉语、略语、诗句等词语的翻译方法。

译员必须具备清晰、流畅、达意的表达能力。在做口译时,要做到语速不急不缓,音调不高不低,吐字清晰自然,表达干净利落,择词准确恰当,语句简明易解,译文传神传情。

译员必须有一个敏捷、聪颖的头脑,具备良好的心脑记忆能力、逻辑思维能力、辨析解意能力和临场应变能力。

译员必须有广博的知识,对时事要闻、政经知识、人文知识、科技知识、商贸知识、法律知识、史地知识、国际知识、民俗知识、生活常识等等,都要略窥门径。

6. 外事礼仪

外事，是相对于内事而言的，狭义的外事通常是指外交事务。例如《现代汉语词典》写到：外事即外交事物，如外事活动，外事机关。但是，随着对外关系的发展，特别是我国对外开放的扩大，人们倾向于对外事工作做更广泛的理解。《对外交流大百科》指出：狭义的外事主要指外交部门、外交代表机构同外国政府及其机构、国际组织和国际机构从事的活动。广义的外事则指国家机关与外国政府、国际组织、国际机构、外国企业、团体、外宾、华侨所进行的政治、经济、文化、法律、军事、旅游等一切交涉、会谈和活动。在这些交涉、会谈和活动中，口译人员常常为国家和机关就一切内容进行口译，代表着国家形象，因此必须遵守外事礼仪，采取谨慎、认真、准确等原则。

具体而言，译员要政治上坚定。对外事翻译而言，这是最基本的要求，主要是指译员要站稳立场，忠于祖国，忠于人民，忠于政府，维护本国、本次口译活动的利益。此外，译员需要掌握好政策。对于我国党和政府的路线、方针、政策，尤其是我国的外交、外事政策，译员应当深入体会，全面理解。

口译是一项综合性的学科。在国际形势复杂多变的当今时代，需要外事口语翻译人员熟知国家的对外交往大政方针。既要懂政治，又要懂经济、科学技术、文化艺术；既具备社会科学方面的知识，还要略知自然科学知识。只有具备扎实的外语基本知识，又掌握丰富的专业知识，才能胜任所担负的翻译工作。

正因为口译具备了外事工作的特征，译员还必须具备一定的外交礼仪的知识。译员必须具有高尚、忠诚、稳重、谦虚的品格和大方素雅、洁净得体的仪表。译员必须讲究外事礼仪、社交礼节和口译规范。译员在做口译工作时，要忠实翻译，做到不插话、不抢译、不随意增减原文内容；要把握角色，不可喧宾夺主、炫耀学识。在担任口译工作时，译员要特别关注自己的着装是否合乎礼仪规范。一般来说，着装要与口译身份相符，颜色不能太过鲜艳，要穿得传统和低调些，以示庄重。译员要随时检点自己的服饰和仪容，戒除不拘小节、不修边幅的习惯。因外事口译经常会在不同地点进行，译员常常需要舟车劳顿，这就要求译员具备充沛的体力和积极的态度，展现出优秀的精神风貌，不卑不亢，有理有节，扮演一名出色的外交人员，令听众感到如沐春风。具体而言，在口译活动中，译员要少说多听，与外方人士相处时，一定要谨言慎行，保持适度的距离，既要在生活上主动关心、照顾对方，又要维护自己的国格、人格。在相互介绍、道路行进、上下车船、出入电梯、通过房门、就座离座、提供餐饮、日常安排、业余活动等方面，特别应当遵守相应的礼仪规范。例如就座离座时，译员应先请被陪同者首先就座或首先离座，以示尊重对方。

总之，一名高级口译人员应该是一个仪表端庄、举止大方、态度和蔼、风度儒雅、言谈得体的外交家。